

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN LUIS
FAC. DE CIENCIAS HUMANAS
DPTO. DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN
DOCENTE
ÁREA 10 LENGUAS EXTRANJERAS

**INGLÉS / INGLÉS I (PARA LAS CARRERAS DE LA
FACULTAD DE CIENCIAS FÍSICO-MATEMÁTICAS
Y NATURALES - FCFMyN)**

Guía de Aprendizaje N° 1: Segunda parte

2022

Autoras, integrantes del Equipo Docente: Ana María
Tello, María Teresa Zabala, Graciela Lucero Arrúa y Ana
Inés Sochor

SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS LÉXICO-GRAMATICAL

INTRODUCCIÓN

En la actividad 3 de la primera parte de la guía vimos que para poder leer un texto en inglés, no sólo es necesario aplicar estrategias y recurrir a nuestros conocimientos previos (del tema, del género textual y de inglés), sino también saber y entender cómo se construyen las oraciones en la lengua extranjera, es decir, su léxico-gramática. En esta sección, nos dedicaremos a estudiar este aspecto. También abordaremos el uso del diccionario como herramienta para buscar palabras y elegir la acepción adecuada al contexto. Asimismo, vamos a ver cómo usar los Cuadernillos de Introducción a la Lectura para acompañar la resolución de esta guía, estudiar y usar este recurso tanto en actividades de clase como en evaluaciones.

Realizar una lectura rápida no nos exige los mismos conocimientos que una lectura en profundidad y por ello, para cumplir los objetivos de esta sección, avanzaremos gradualmente, comenzando por la sección [Contents \(Índice\) del Anexo 3 \(en inglés\): Calculus with Applications and Computing](#), en la que analizaremos uno de los componentes de la oración: el bloque nominal (BN), que normalmente son el tipo de enunciado presente en los índices.

*Los **Bloques Nominales** son frases cuya palabra más importante es un **sustantivo**. Los sustantivos le dan nombre a los objetos, las personas, las situaciones, los sentimientos, etc., y por ende, hacen referencia al tema del que se trata un enunciado. Los títulos de un índice son BN y por eso, nuestro trabajo comienza por acá.*

1. Resolvé las siguientes actividades con la ayuda del [Cuadernillo 1, pág. 13 a 15; pág. 41-43](#)):

- a) Analizá títulos y subtítulos (marcá sustantivos y adjetivos) del [índice reproducido más abajo](#).
- b) Analizá qué palabras quedan fuera de la clasificación anterior. ¿Cómo se llaman? (Consultar Cuadernillo 1, pág. 36-37). *Por ejemplo, en la frase “Functions of several variables”, sustantivos son “functions” y “variables”; adjetivo es “several”; la palabra que no corresponde a ninguna de esas categorías es “of”. Es una preposición y su función es la de unir ideas. Según el cuadernillo, ¿cómo se denominan?*
- c) ¿Por qué estos títulos son frases y no oraciones? ¿Qué les falta para ser oraciones?

Atención: Para poder analizar y traducir los títulos del índice, además vas a necesitar de la información sobre **Terminaciones** ([pág. 13 a 15; Cuadernillo 1, pág. 41-43](#)).

Contents

<i>Chapter 2</i> <i>FUNCTIONS</i> <i>2.1 The notion of a function</i> <i>2.2* Functions of several variables</i> <i>2.3 Composite functions</i> <i>2.4 Sums, products, and quotients of functions</i> <i>2.5 Graphs of functions</i> <i>2.6 Linear functions</i> <i>2.7 Continuous functions</i> <i>2.8 Convergent sequences of functions</i> <i>2.9 Algorithms</i> <i>Appendix 2.1 Partial fraction expansion</i>	<i>Chapter 3</i> <i>Differentiation</i> <i>3.1 The derivative</i> <i>3.2 Rules of differentiation</i> <i>3.3 Increasing and decreasing functions</i> <i>3.4 The geometric meaning of the derivative</i> <i>3.5 Maxima and minima</i> <i>3.6 One-dimensional mechanics</i> <i>3.7 Higher derivatives</i> <i>3.8 Mean value theorems</i> <i>3.9* Taylor's theorem</i> <i>3.10* Newton's method for finding zeros of a function</i> <i>3.11 Economics and the derivative</i>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. Consulta las págs. 5 a 12 (Técnica semántico-morfológica-sintáctica) y respondé las siguientes preguntas:

- A. ¿Qué entendés por estudio **Semántico**?
- B. ¿Qué entendés por estudio **Morfológico**?
- C. ¿Qué entendés por estudio **Sintáctico**?

3. El enfoque sintáctico reconoce distintas categorías o tipos de palabras (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, artículos, pronombres, etc.); el enfoque semántico reconoce dos categorías (conceptuales y estructurales). Lee la página 7 del Cuadernillo 1 y luego:

- a) Definí cada categoría del enfoque semántico.
- b) Determiná en la siguiente tabla si las distintas categorías sintácticas (columna 2) son palabras conceptuales o estructurales (en la columna 1). El primer caso, está resuelto a modo de ejemplo: los sustantivos son palabras conceptuales.

<u>Clasificación según Estudio Semántico</u>	<u>Clasificación según Estudio Sintáctico</u>
Conceptual/Estructural	Sustantivos
Conceptual/Estructural	Adjetivos
Conceptual/Estructural	Adverbios
Conceptual/Estructural	Verbos
Conceptual/Estructural	Artículo
Conceptual/Estructural	Preposición
Conceptual/Estructural	Conjunción
Conceptual/Estructural	Pronombre ¹

4. Para empezar a leer oraciones completas, vas a necesitar saber algo más que identificar y analizar y traducir bloques nominales. Necesitarás hacer lo mismo con los **bloques verbales [BV]** ([Cuadernillo 1, pág. 17 a 21](#)), saber cómo van conectadas estas dos grandes partes de la oración, y adquirir criterios para expresar el mensaje en tu propia lengua. Para lograr estos objetivos, trabajaremos con el prefacio del [Anexo 3: Calculus with Applications and Computing](#). Otra vez, en el Cuadernillo 1, lee la información sobre BV, y respondé:

- a) ¿A qué llamamos **bloque verbal (BV)**?
- b) ¿Qué ideas expresa un BV?
- c) ¿Qué combinaciones de palabras son posibles en un **BV**? (ejemplo: verbo+adverbio)
- d) ¿Cómo se puede reconocer un verbo?

El análisis léxico-gramatical: división de la oración en bloques de significado

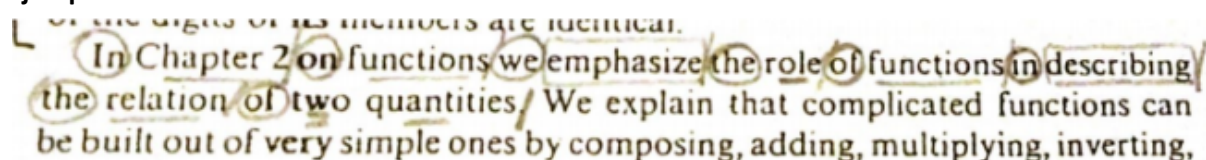
Para analizar un texto, demarcar bloques e indicar sus componentes, el Cuadernillo 1 propone una **técnica para trabajar sobre el texto impreso, que ilustramos en el punto (A), más abajo**. Sin embargo, en estas circunstancias, como muchos de nosotros no tendremos posibilidad de

¹ Atención con los pronombres, que si bien pueden ser clasificados como palabras estructurales, reemplazan palabras conceptuales (sustantivos) y suelen ser el único elemento en el sujeto de una oración. En ese caso, al analizar una oración, una opción es marcarlo como palabra conceptual (ver ejemplo de análisis en el recuadro de página siguiente)

imprimir los textos para marcar los bloques como indican los cuadernillos, proponemos usar un **sistema de análisis y codificación de elementos para textos digitales, que ilustramos en el punto (B).**

A) Las primeras oraciones han sido analizadas para ejemplificar algunos aspectos. Esperamos que les sirva de modelo para el trabajo con el resto del texto.

Ejemplo A



of the signs of its members are identical.
In Chapter 2, on functions, we emphasize the role of functions in describing the relation of two quantities. We explain that complicated functions can be built out of very simple ones by composing, adding, multiplying, inverting,

Nos han quedado así 6 bloques nominales (BN) y 2 bloques verbales (BV). :

1. La barra (/) que separa los bloques se ubica **ANTES** de la palabra estructural que marca el límite.
2. Hemos respetado la notación sugerida en el [Cuadernillo de Introducción a la Lectura 1](#) para marcar sustantivos y adjetivos, verbos, palabras estructurales y adverbios:
 - Círculo: palabras estructurales
 - Subrayado simple: sustantivos
 - Subrayado doble: adjetivos
 - Subrayado triple: adverbios
 - Recuadro: verbos

B) Ahora aplicaremos los principios de la estrategia de traducción en los párrafos del prefacio correspondientes a los capítulos 2 y 3 pero usando la **codificación para textos digitales**:

Ejemplo B:

In Chapter 2, on functions, we EMPHASIZE the role of functions in DESCRIBING the relation of two quantities. We EXPLAIN that complicated functions CAN BE BUILT OUT of very simple ones by COMPOSING, ADDING, MULTIPLYING, INVERTING(...)

- a. Límite entre bloques: barra inclinada (/)
- b. Palabras estructurales: **negrita**
- c. Sustantivos: subrayado simple
- d. Adjetivos: en color azul

e. Verbos: TODO EN MAYÚSCULAS

f. Adverbios: **en color rojo**

5. Analiza el siguiente texto (dividí en bloques de significado). Este texto corresponde a los párrafos del prefacio correspondientes a los capítulos 2 y 3 del [Anexo 3: Calculus with Applications and Computing](#). Para realizar esta actividad, vamos a tratar de no recurrir al diccionario. Trataremos de reconocer palabras:

1. *por su ubicación en la oración o cercanía con palabras específicas (ejemplo: si reconozco la presencia de un pronombre personal [I/you/he/she/we/they] puedo inferir que la palabra más próxima será un verbo; por ejemplo: “we explain”)*
2. *por su terminación: (tener a mano el anexo de terminaciones) si me encuentro con la palabra “complicated” recordar que la terminación “-ed” puede corresponder a forma verbal en pasado/participio pasado o a un adjetivo. Para determinar a cuál corresponde, tendré que evaluar su ubicación en la oración. Por ejemplo, en el texto tenemos la frase “complicated functions”; sabemos que la terminación “-ions” corresponde a sustantivos, por lo tanto, functions es sustantivo y es la palabra que le sigue a complicated. Sabemos también que los verbos aparecen después de los sustantivos, no antes; por lo tanto, complicated es adjetivo y se traduce como “complicado”, no como “complicó/complicaron”.*

Si usan diccionario, tendremos en cuenta algunos aspectos:

1. **en diccionarios impresos:**
2. **en diccionarios digitales:**

We explain that complicated functions can be built out **of very** simple **ones by** composing, adding, multiplying, inverting, etc., functions repeatedly. **Our definition of** continuity is uniform continuity **on a**

given interval; **this is far more appropriate than the** notion of continuity **at each** point. We define uniform convergence of a sequence of functions, a natural, useful, and elementary concept that Victorian prudishness usually reserves for mature audiences. We explain the notion of an algorithm for calculating a function, and give examples of distinct algorithms which calculate the same function, where one algorithm is faster and more accurate than the other.

In Chapter 3 on differentiation, the derivative is defined as the uniform limit of difference quotients. This makes it evident that a function whose derivative is positive on an interval is an increasing function. This observation is used as a workhorse throughout the book; in this chapter it is used to prove the mean value theorem, Taylor's theorem, and the characterization of maxima and minima. We give many illustrations of the notion of derivative and devote a section to one-dimensional mechanics.

IMPORTANTE PARA REALIZAR Y ENVIAR ESTA TAREA:

- A) Si trabajas con el texto impreso: usas la técnica ilustrada en A, escaneas o sacás foto y adjuntas al archivo de la guía.
- B) Si trabajas con el texto digital: usas la técnica ilustrada en B.

6. Con la ayuda de los cuadernillos y del diccionario, traduzcan los fragmentos analizados. Tengan especial cuidado con las palabras terminadas en “ing” (recuerden consultar las págs. 23 a 25 del Cuadernillo 1 para comprender cómo están usadas y si corresponde marcarlas con el recuadro).

Un aspecto que no hemos tratado es el de la **PUNTUACIÓN**. Los signos de puntuación son recursos importantísimos para crear significados, separan ideas, las relacionan y marcan pausas en la lectura para introducir información secundaria. **Leé los artículos “[¿Cómo utilizar correctamente los signos de puntuación en inglés?](#)” y “[Guiones](#)” antes de comenzar.** Prestá especial atención a la descripción del uso del **apóstrofo**, el **guión corto** (hyphen) y el **guión medio** (dash).

7. Seguimos con el análisis y traducción de los siguientes párrafos (**sigan las indicaciones anteriores para enviar las respuestas**). Luego determinen a qué etapa del Prefacio (PP) corresponden (ver Cuadro 2 de la Parte 1):

TEXTO	PP
a) <i>Mathematics is vigorously and brilliantly pursued in our time on a very broad front, yet the authors of this text feel that not enough mathematical talent is devoted to furthering the interaction of mathematics with other sciences and disciplines. This imbalance is harmful to both mathematics and its users; to redress this imbalance is an educational task which must start at the beginning of the college curriculum. No course is more suited for this than the calculus (...)</i>	
b) <i>Our purpose in writing this text has been to emphasize this relation of calculus to science. We hope to accomplish this by devoting whole connected chapters to single—or several related—scientific topics, letting the reader observe how the notions of calculus are used to formulate the basic laws of science and how the methods of calculus are used to deduce consequences of those basic laws. Thus the student sees calculus at work on worthwhile tasks. The traditional course too often resembles the inventory of a workshop; here we have hammers of different sizes, there saws, yonder planes; the student is instructed in the use of each instrument, but seldom are they all put together in the building of a truly worthwhile object.</i>	
c) <i>The educational value of numerical examples worked out by the students themselves, individually or as members of small teams, cannot be overestimated. A good student is likely to be a better and more enterprising computer programmer than his instructor, and this will enable him to experiment on his own, instead of being bound to his text or the instructor's apronstrings. This active participation is a welcome alternative to merely sitting back and absorbing knowledge.</i>	
c) <i>The definite integral is defined in Chapter 4 in terms of two basic properties which are amply illustrated and motivated. We show that all properties of the integral follow from these two, including its relation to the derivative, the approximation of integrals by sums, and the rules of integration such as changing variables or integration by parts.</i>	

TERCERA PARTE: CIERRE

1. Como experiencia de cierre, te proponemos que intentes construir un esquema conceptual (semejante al trabajado en el prefacio en español), recuperando los títulos de los capítulos del índice del texto en inglés.
2. En grupo, o de a pares, compartan y discutan los índices y esquemas contruidos. Acuerden una versión grupal para socializar con el grupo completo de la clase. Algunas preguntas que pueden guiarlos en la construcción del esquema serían: ¿qué relación existe entre los temas? ¿qué temas son más importantes que otros? ¿por qué? ¿representa mi esquema una manera clara de seguir la secuencia de temas así planteada?